

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
KINGDOM OF CAMBODIA
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

កិច្ចព្រមព្រៀងលើដីតាំងជម្រុះរបស់សហគមន៍ភូមិពូចាជាមួយក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា
Agreement on the Communal Land of Pu Char Village with
Sethikula Company

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើនៅពេលប្រជុំគ្នា, ខេត្តមណ្ឌលគិរី ភូមិពូចា ខេត្តមណ្ឌលគិរី ថ្ងៃទី ១១ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០២០
This Agreement is made in Pichreda District, Mondulkiri province, on
the 11th...10...2020

រវាង
Between

ភាគីតំណាងសហគមន៍ជម្រុះរបស់សហគមន៍ភូមិពូចា រួមមាន៖

The Party representing the communal land of Pu Char village includes:

- ១). ឈ្មោះ ប្រប័ ទុច ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា ប្រធានសហគមន៍
1). Brop Tuch, male, born in [REDACTED], as the Leader of the community;
- ២). ឈ្មោះ ព្រុត ថា ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា អនុប្រធានសហគមន៍
2). Prut Tha, male, born in [REDACTED], as the Deputy leader of the community;
- ៣). ឈ្មោះ ខ្លឹក កែវស៊ី ភេទ ភ្នំ ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា ប្រធានត្រីភាគី
3). Khleok Keosingieb, female, born in [REDACTED], as the Head of the Tripartite committee;
- ៤). ឈ្មោះ ព្រៃ ត្រេ ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា គណៈកម្មការសហគមន៍

4). Prey Tre, male, born in [REDACTED] as a member of the Community Committee;

៥). ឈ្មោះ រូយ ទើប ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា គណៈកម្មកាសហគមន៍

5). Rouy Teurb, male, born in [REDACTED] 2, as a member of the Community Committee;

មានទីលំនៅបច្ចុប្បន្ននៅភូមិពូចា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី ហៅកាត់ថា “ភាគីសហគមន៍”

Currently residing in Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province, referred to as “The Community Party”,

ក្រុមហ៊ុន សេដ្ឋិកុលា តំណាងដោយលោក [REDACTED] កើតឆ្នាំ [REDACTED] កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេស [REDACTED] និង កញ្ញា [REDACTED] កើតឆ្នាំ [REDACTED] កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឱ្យដោយប្រទេសបារាំង មានអាសយដ្ឋានក្រុមហ៊ុនស្ថិតនៅផ្ទះលេខ [REDACTED] ផ្លូវលេខ [REDACTED] សង្កាត់ [REDACTED] ខណ្ឌ [REDACTED] ដែលជាភាគីវិវាទហៅកាត់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុន ។

SETHIKULA Co., Ltd., represented by [REDACTED] born in [REDACTED], holding Passport [REDACTED] issued on [REDACTED] by [REDACTED] and [REDACTED] [REDACTED], born in [REDACTED], holding Passport [REDACTED] issued on [REDACTED] by [REDACTED], with the company's address at House, [REDACTED] street, [REDACTED] quarter, [REDACTED] district, [REDACTED] as disputing party referred to as “The Company Party”;

ភាគីទាំងអស់ បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

Both Parties have agreed to the following:

ប្រការ ១.- កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង លើតំបន់ដីព្រៃតំណាងយោកឡូម
Article 1.- Subject of the Agreement on Yorklom Sacred Forest Land

ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាទទួលយកទំហំដីព្រៃតំណាងយោកឡូម៖

The Community Party and the Company Party agrees to accept the size of Yorklom Sacred Forest land:

- តាមទិន្នន័យដែលបានវាស់វែងដោយប្រព័ន្ធ GPS រវាងភាគីក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា និងភាគីសហគមន៍ភូមិពូ



Phnom Penh, August 5, 2020
This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the original document. It does not establish the authenticity of the original document or the contents herein.
RATH M... Translation PM
[Signature]
[Stamp: ភាគីក្រុមហ៊ុន សេដ្ឋិកុលា FIRST-CLASS SOLUTIONS]

company's Economic Land Concession subject to the approval of the Royal Government. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own this land because it has only acquired the Economic Land Concession rights (Land Lease) from the Royal Government of Cambodia.

១.១.៤. ក្រុមហ៊ុនសន្យាថាចាប់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរាជរដ្ឋាភិបាល កម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃខាងលើនេះទេ (ដូចមានចែងក្នុង ចំណុច ១.១.១ នៃប្រការ ១)។

1.1.4 The company promises that from this date until the expiration date of the economic land concession contract with Royal Government of Cambodia, the company will not clear and tamper with any part of this sacred forest land (as stated in item 1.1.1 above).

១.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រម បន្តដាក់ស្លាកសញ្ញាដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃតំណាងនេះ ដោយលើស្លាកសញ្ញា សំគាល់មាន បង្ហាញពីការហាមឃាត់មួយចំនួនដូចជា ការកាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរបាញ់ សត្វជាដើម។

1.2.- **The Company Party** agrees to continue to install signboards to identify the location of this sacred forest land and by including some prohibitions on those signboards such as no deforestation, no clearing, no poaching, etc.

១.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឱ្យភាគីសហគមន៍ ធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃតំណាងយោកឡូ ទំហំ១២,៧០ ហិកតា ដូចមានចែងក្នុងចំណុច១.១.៣ខាងលើ ជាដីរួមរបស់ភាគីសហគមន៍ភូមិព្វតា ដែលស្ថិតនៅក្នុង តំបន់សម្បទានដីរបស់ ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកិច្ចលាទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ដើម្បីឱ្យស្របតាមច្បាប់។

1.3.- **The Company Party** agrees and requests **the Community Party** to register the Yorklom sacred forest land, measuring 12.70 hectares as communal land of Pu Char village community, as stated in 1.1.3 above, located in Sethikula Company's Land Concession Area with the institutions of the Royal Government of Cambodia.

១.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមចូលរួមថែរក្សា ការពារព្រៃតំណាងនេះ ជាមួយភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំ អោយមានការ កាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើត ឡើង ភាគីក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការ ជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារផងដែរ។

1.4.- **The Company Party** agrees to cooperate with **the Community Party** in the preservation and protection of this sacred forest land to avoid the deforestation by outsiders, and **the Company Party** will report any detected deforestation to **the Community Party** for the protection of this sacred forest land.

/ ១៧/១២/២០២០

១.៥.- រាល់ការកាប់ដើមឈើផ្សេងៗដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋិកុលា និងតំបន់ដី
 ព្រៃតំណាមយោកឡំ នេះផងដែរ ក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ ព្រោះ
 ដើមឈើទាំងអស់នេះជារបស់ រាជរដ្ឋាភិបាល ដូច្នេះមិនមានបុគ្គលណាមានសិទ្ធិ រឹបអូស ឬយកជាកម្ម
 សិទ្ធិបានទេ លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតពី រាជរដ្ឋាភិបាលជាមុនសិន។ ក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុនចង់អោយ
 ភាគីសហគមន៍មានការយល់ និងអធ្យាស្រ័យដល់ភាគី ក្រុមហ៊ុន ដែលធ្វើការហាមឃាត់ការកាប់ព្រៃ
 និងធ្វើការរាយការណ៍ទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ ព្រោះវាជាកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវ ច្បាប់ដែលភាគី ក្រុមហ៊ុនត្រូវ
 គោរព។

1.5.- In the event of any logging of trees in Sethikula Company's economic land concession area, as well as in Yorklom sacred forest land, the Company is obliged to notify the relevant government authorities because all these trees belong to the Royal Government and no one has the rights to confiscate or own the property without prior authorization from the Royal Government. In this case, the company would like the Community Party to understand and forgive the Company Party for banning the deforestation and reporting to the relevant government authorities since it is a legal obligation that the Company Party has to comply with.

ភាគីសហគមន៍ បានឯកភាព និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The community party approved and agreed to the following:

- ១.៦.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំណុចទី១.១ខាងលើ។
- 1.6. - The Community Party agrees with the Company Party in accordance with item 1.1 above.
- ១.៧.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហា ដីព្រៃតំណាមយោកឡំនេះម្តងទៀតនោះ សហគមន៍ ភូមិពូចា នឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ភូមិនោះដោយខ្លួន ឯង។
- 1.7.- If, in the future, other village community further protest against Yorklom sacred forest land, Pu Char Village Community will be responsible for dealing with the problem with that community itself.
- ១.៨.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងនោះក្នុងចំណុចទី១.២, ទី១.៣, ទី១.៤, ទី១.៥ និង ចំណុចទី១.៥ ខាងលើនេះ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារពីភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហា ដដែលនេះឡើងវិញនោះទេ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍សន្យានឹងបន្តការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

1.8.- **The Community Party** agrees with the requests of the **Company Party** as referred to the items 1.2, 1.3, 1.4, and 1.5 above, and will no longer protest against the **Company Party** over the same matter. In this case, the **Community Party** undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.

១.៩.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រម និងឯកភាពយកទីតាំង ដីព្រៃតំណាមយោកឡូ ដែលមានទំហំ១២,៧០ហិកតា ដូចមានចែង ក្នុងចំណុច ១.១.៣ ខាងលើនេះ ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូតាទៅ ស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាល ទោះបី ជាថ្ងៃក្រោយ (អនាគត) ស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃ តំណាមនេះឱ្យសហគមន៍ភូមិពូតាក៏ដោយ ភាគី សហគមន៍សន្យាថានឹងធ្វើការអភិរក្ស ថែរក្សា ការពារ និងមិនកាប់ព្រៃដើម្បីយកដីធ្វើចំការ ឬលក់ឱ្យភាគីទីបី, ឬកាប់ បំផ្លាញព្រៃឈើជាដាច់ខាត ដោយសន្យា ទុកដីព្រៃតំណាមនេះជាទីកន្លែងសម្រាប់ជាទីគោរពបូជា ជាព្រៃជំនឿសម្រាប់ កូនចៅជំនាន់ក្រោយផង ដែរ។

1.9. - **The Community Party** agrees to have Yorklom sacred forest land, measuring 12.70 hectares registered as communal land of Pu Char village community, as stated in 1.1.3 above, with the Royal Government institutions. Even if this sacred forest land is not registered for Pu Char village community by the Royal Government institutions in the future, **the Community Party** will undertake to conserve, preserve, safeguard and will not clear the forest land for farming or sell the land to a third party by instead setting aside this sacred forest land as a place to worship such spiritual forest for the younger generations.

១.១០.- ភាគីសហគមន៍ ទទួលស្គាល់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុនបានធ្វើការសែនព្រួនតាមជំនឿរបស់សហគមន៍លើទី តាំងដីព្រៃតំណាម យោកឡូនេះរួចរាល់អស់ហើយ។

1.10.- **The Community Party** acknowledges that the **Company Party** has already performed rituals according to local belief of the community at Yorklom sacred forest land.

ប្រការ ២.- ទំហំដី ទីតាំង និងនិយាមការ (GPS) នៃដីព្រៃតំណាមយោកឡូ

Article 2.- Land Size, Location and (GPS) Coordinates of Yorklom sacred forest land

- ប្រភេទដី៖ ដីព្រៃ ទំហំសរុប ១៨,៦៧ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូតា ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្ត មណ្ឌលគិរី។
- Land Type: **Forest Land** measuring **18.67 hectares**, located within the administration area of Pu Char Village, Busra commune, Pichchreada district, Mondulkiri province.

12/22/20

- ដីព្រៃ មួយផ្នែក ដូចមានចែងក្នុងចំណុច ១.១.២ ទំហំ ៥,៩៧ ហិកតា ជាដីព្រៃតំបន់ការពារបរិស្ថាន ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិព្វតា ឃុំប្រីស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- A part of **5.97 hectares** of the forest land stated in item 1.1.2 is protected environmental land and located within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- ដីព្រៃ មួយផ្នែកទៀត ដូចមានចែងក្នុងចំណុច ១.១.៣ ទំហំ ១២,៧០ ហិកតា ដែលភាគីសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះថា ដីព្រៃតំណាមយោកឡូ ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិព្វតា ឃុំប្រីស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- Another part of **12.70 hectares** of the forest land as stated in item 1.1.3 was named **Yorklom sacred forest land by the Community Party**, located within the administration area of Pu Char village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.

- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិព្វតា ស្ថិតក្នុងគម្រោង ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច សេដ្ឋកុលា រវាងភាគីក្រុមហ៊ុន និងភាគីសហគមន៍ភូមិព្វតា កាលពីថ្ងៃទី០៧-០៨/០៩/២០១៨។
- GPS Coordinates is attached in the minutes of measurement of the communal land of Pu Char village, located in Sethikula Company's economic land concession, dated September 7-8, 2018 jointly measured by representatives of the company and Pu Char community.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុងកំណត់ហេតុស្តីពីការចុះអង្កេត និងវាស់វែងដីរួមរបស់ភូមិព្វតា ស្ថិតក្នុងគម្រោងដី សម្បទានសេដ្ឋកិច្ចសេដ្ឋកុលា រវាងភាគីក្រុមហ៊ុន និងភាគីសហគមន៍ភូមិព្វតា កាលពីថ្ងៃទី០៤/១១/២០១៨។
- GPS Coordinates is attached in the minutes on the measurement of the communal land of Pu Char village, located in Sethikula Company's economic land concession, dated November 4, 2018 jointly measured by representatives of the company and Pu Char community.

ប្រការ ៣.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីសហគមន៍
Article 3.- Obligations and Warranties of the Community Party

៣.១- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវធានាថាខ្លួនមានសិទ្ធិស្របច្បាប់នៅក្នុងការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងមានកាតព្វកិច្ចធានាថាមិន ធ្វើការរំខានចំពោះករណីដែលបានដោះស្រាយរួចហើយរបស់ខ្លួនចំពោះភាគីក្រុមហ៊ុនម្តងទៀតនោះទេ។



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia
 #12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
 +855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 169 / 78 567 863
 fcinfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
 (IMG2020)

Phnom Penh, Cambodia
 This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the attached document. It does not establish the authenticity of the original document or the correctness of the contents herein.
 បាន-កាន់ សន្យានៃ កន្លែង
 FIRST-CLASS SOLUTIONS LTD
 RATH MONY... TRANSLATION... LIM Kruy, CEO

១១១១១១១១

3.1- **The Community Party** shall warrant that it has the legal right to enter into this Agreement and is obliged to ensure that it will not cause any further disturbance to **the Company Party** for the solved case.

៣.២- ភាគីសហគមន៍ធានាថាខ្លួននឹងប្រាប់ទៅសមាជិកសហគមន៍របស់ខ្លួន និងកូនចៅជំនាន់ក្រោយរបស់សហគមន៍ឱ្យ គោរពនូវប្រការនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

3.2- **The Community Party** warrants that it will inform its community members and the younger generations of the community in order for them to respect all of the provisions of this Agreement.

៣.៣- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមធ្វើការថែរក្សា និងការពារដីរួម (ព្រៃតំណាម) នេះ សម្រាប់សហគមន៍ភូមិព្វ ចាគ្រប់ជំនាន់ និងធ្វើការរៀបចំបែបបទនៃការស្នើសុំចុះបញ្ជីដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិព្វទៅស្ថាប័នរដ្ឋស្របតាមច្បាប់។

3.3- **The Community Party** agrees to preserved and safeguard the communal land (of this sacred forest land) to be enjoyed and used by Pu Char village for all the generations and to complete the application form for registration of the communal land of Pu Char village with the Royal Government institutions in accordance with the law.

៣.៤- ភាគីសហគមន៍មានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

3.4- **The Community Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the law of the Kingdom of Cambodia.

៣.៥- ក្នុងករណីភាគីសហគមន៍បានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីសហគមន៍សុខចិត្តទទួលខុស ត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

3.5- In the case that **the Community Party** violated or failed to comply with the provisions of this Agreement, **the Community Party** undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៦- ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងថា បានធ្វើការពិភាក្សារួចរាល់អស់ហើយ លើដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃតំណាម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) ដែលមាននៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកិច្ចលា ដែលកំណត់នៅក្នុងកិច្ច ព្រមព្រៀងនេះ ហើយភាគីសហគមន៍នឹងមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃតំណាម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) ផ្សេងទៀត នៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុន កូរីជាម៉ានេះឡើយ។

3.6.- The Community Party agrees that all communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) in the Sethikula ELC has been discussed and covered by this agreement and that the community will not apply to register other communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) within this concession.

៣.៧- ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងថា សហគមន៍នឹងមិនធ្វើការទាមទារដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃតំណាម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) ផ្សេងទៀត ឬសំណងដែលពាក់ព័ន្ធនឹងដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃតំណាម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) នៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋីកុលា នាពេលអនាគតឡើយ ។

3.7.- The Community Party agrees that it will not claim to Sethikula company for other communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) or compensation related to communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) in the future.

៣.៨- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមធ្វើការជូនដំណឹង និងថតចម្លងប័ណ្ណកម្មសិទ្ធិសមូហភាពលើដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃតំណាម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្លោច និងដីព្រៃបម្រុង) ជូនមកភាគីក្រុមហ៊ុន ដូច្នេះភាគីសហគមន៍ មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ អាស្រ័យផល និងចាត់ចែងដីរួមសហគមន៍ដែលមាននៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះតាមផ្លូវច្បាប់របស់ប្រទេសកម្ពុជា ។

3.8.- The Community Party agrees to notify and make a copy of the collective titles (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) to the company, so that the Community Party has the right to use and manage the communal land in this agreement in accordance with the law of Cambodia.

ប្រការ ៤.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីក្រុមហ៊ុន

Article 4.- Obligations and Warranties of the Company Party

៤.១- ភាគីក្រុមហ៊ុន សន្យានឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ ឬប៉ះពាល់ដីព្រៃ ដូចមានចែងក្នុងប្រការ១ ខាងលើទៅថ្ងៃអនាគត នោះទេ។

4.1- The Company Party promises that it will not clear or tamper with any part of the forest land in the future as stated in Article 1 above.

៤.២- ភាគីក្រុមហ៊ុនធានាថា ទោះបីថ្ងៃក្រោយមានការប្រែប្រួលអ្នកដឹកនាំ ឬធ្វើការផ្ទេរនៅសិទ្ធិលើការគ្រប់គ្រងនៃដីសម្បទាន នេះទៅអោយក្រុមហ៊ុនផ្សេង ឬតតិយជនក៏ដោយ ក្រុមហ៊ុននឹងបញ្ចូលនូវឯកសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅក្នុងកិច្ចសន្យា សម្បទានបន្ត ឬកិច្ចសន្យាលក់សិទ្ធិសម្បទាននេះ។

4.2- **The Company Party** warrants that regardless of any future change in the management or the transfer of management rights on the concession to other companies or third parties, the company will incorporate this agreement document in the transferred Concession Agreement or the contract for the sale of the concession rights.

៤.៣- ភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យស្របតាមច្បាប់នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

4.3- **The Company Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៤.៤- ក្នុងករណីភាគីក្រុមហ៊ុនបានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុនសុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជាធរមាន។

4.4- In the event that **the Company Party** has breached or failed to comply with the provisions of this Agreement, **the Company Party** undertakes to be held responsible under the applicable law of the Kingdom of Cambodia.

ប្រការ ៥.- ការមិនគោរព ឬបំពានកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 5.- Default or Violations of Agreement

៥.១- ក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយបានបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយបណ្តាលអោយមានការខូចខាតកើតឡើងទាំងផ្នែក រូបិយវត្ថុ (សាច់ប្រាក់ឬ លុយ) ផ្លូវចិត្ត និងផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗរបស់ភាគីម្ខាងទៀតនោះ ភាគីដែលរំលោភកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់។

5.1- In the event that any party violates this Agreement resulting in damages both monetarily (cash or money) and emotionally and other interests of the other party, the violating party shall assume legal responsibility.

៥.២- ភាគីណាមួយក៏ដោយដែលរំលោភបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធានាសងចំពោះការខូចខាតទាំងឡាយដែលកើត មានចំពោះភាគីម្ខាងទៀត លើរាល់ការចំណាយនៃការខូចខាត ផ្ទៃសេវាផ្សេងៗ រួមទាំងថ្លៃមេធាវី ដែលអាចកើតមាន ឡើងដោយសារការរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

5.2- Any party that violates this Agreement shall be liable for paying damages incurred by the other party for all costs of damages, fees including attorneys' fees that may incur as a result of the breach of this Agreement.

12 / 20 / 1 1 1

ប្រការ ៦.- នីតិវិធីនៃការដោះស្រាយវិវាទសម្រាប់ការរំលោភបំពានលើការមិនគោរពកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 6.- Procedures for resolving disputes for violation or breach Agreement

៦.១- ក្នុងករណីមានវិវាទកើតឡើង ភាគីនឹងធ្វើការចរចាគ្នាដោយសន្តិវិធីជាមុនសិន តាមរយៈការជួបពិភាក្សា គ្នាដោយផ្ទាល់ មាត់ ឬ ជាការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីធ្វើការដោះស្រាយ។

6.1- In the event of any dispute, the parties shall first conduct a peaceful negotiation through personal discussion or a written notice for resolution.

៦.២- ក្នុងករណីការចរចាគ្នាមិនបានសម្រេច ភាគីទាំងពីរឯកភាព និងសុខចិត្តយកវិវាទនេះដាក់ជូនតុលាការ នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ។

6.2- Should the negotiation failed, the two parties agree and accept to submit the dispute in question to the courts of the Kingdom of Cambodia for decision.

ប្រការ ៧.- ឆន្ទៈ និងសមត្ថភាពរបស់ភាគី

Article 7.- Willingness and Capacity of Parties

៧.១- ភាគីទាំងពីរមានឆន្ទៈរួមគ្នាដើម្បីបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើងដោយគ្មានការបង្ខិតបង្ខំ ឬការគំរាមកំហែង ពីភាគីណាមួយ នោះឡើយ។

7.1- Both parties are willing to enter into this Agreement without coercion or threat from any party.

៧.២- ភាគីទាំងពីរ បានអាន បានស្តាប់យល់ និងមានសមត្ថភាពយល់ដឹងនូវខ្លឹមសារបានគ្រប់ប្រការទាំងអស់ ដូចដែលមានចែង ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយសន្យាថានឹងអនុវត្តគ្រប់ប្រការទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង នេះឱ្យបានត្រឹមត្រូវ និងស្របតាម ច្បាប់។

7.2- Both parties have read, been read out and have the ability to fully understand all the provisions hereof, undertaking to duly carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the law.

ប្រការ ៨.- ច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង, ភាសាដែលប្រើក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង និង ឯកសារឧបសម្ព័ន្ធ (ឯកសារភ្ជាប់) នៅក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀង

Article 8.- Counterpart, language used in the agreement and annexed documents (attachments) to the Agreement

17/ 2 2 191

៨.១- ភាគីទាំងអស់ ឯកភាពគ្នាទទួលយកច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាច្បាប់នៃការអនុវត្ត និងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាគោល។

8.1- All parties agree that the laws of the Kingdom of Cambodia shall be the principal laws governing the performance and interpretation of this Agreement.

៨.២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និងមានការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ដើមនៅក្នុង ភាសានីមួយៗ ហើយគ្រប់ច្បាប់ទាំងនេះត្រូវចាត់ទុកជាលិខិតតូបករណ៍ ឬលិខិតផ្លូវការតែមួយ និង ដូចគ្នា។ ក្នុង ករណីមានភាពខុសគ្នារវាងអត្ថបទជាភាសាខ្មែរ និងអត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ភាសាខ្មែរត្រូវប្រើជាអត្ថបទគោលក្នុង ការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

8.2- This agreement shall be made in Khmer and accompanied with English translation into 05 (five) original copies of each language, all of which taken together shall constitute one and the same instrument or official instrument. In the event of any inconsistency between Khmer and English versions of the Agreement, the Khmer version of the Agreement shall be the prevailing text in the interpretation of this Agreement.

៨.៣- ភាគីសហគមន៍ និង ភាគីក្រុមហ៊ុន ទទួលស្គាល់ និងយល់ព្រមបញ្ចូលនូវឯកសារជាបញ្ជីរាយនាមឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធ ដូចមានរាយនាមជាមួយនូវឯកសារឧបសម្ព័ន្ធឬ ឯកសារភ្ជាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

8.3- The Community Party and the Company party acknowledges and agrees to incorporate the documents listed as relevant documents attached or annex to this Agreement.

ប្រការ ៩.- អវសានបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 9.- Final provisions of the Agreement

៩.១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស ចំនួន០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ដើមក្នុងមួយភាសាដែលមានតម្លៃគតិយុត្តស្មើគ្នា និងដូចគ្នា ហើយត្រូវរក្សាទុកនៅភាគីសហគមន៍ចំនួន០១(មួយ)ច្បាប់ដើម, ភាគីក្រុមហ៊ុន ចំនួន០១ (មួយ)ច្បាប់ដើម អ្នកសម្រុះសម្រួល ចំនួន០១(មួយ)ច្បាប់ដើម តម្កល់នៅសាលាស្រុកពេជ្រដា ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ និង ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម សម្រាប់ភាគីសហគមន៍រៀបចំបែបបទស្នើសុំចុះបញ្ជីដីសមូហភាពរបស់សហគមន៍ភូមិពូថា។

9.1- This Agreement is made in Khmer and English into 05 (five) original copies of the same and equal legal force and effect and 01 (one) original of which shall be retained with the Community Party, the Company Party, mediator, filed at

13/11/2020

Pichchreada district Hall and with the Community Party for completion of the application form for registration of Pu Char village communal land, respectively.

៩.២- គ្រប់ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបានចងកាតព្វកិច្ច ចំពោះលក្ខខណ្ឌនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងត្រូវចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាម មេដៃស្ដាំលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជាសក្ខីភាព ឬការបញ្ជាក់នៃការចូលរួមរបស់ខ្លួន ។

9.2- All parties are bound by the terms of this Agreement and shall affix their signatures or right thumbprints on the Agreement as testimony or in the acknowledgement of their acceptance.

៩.៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធិភាពអនុវត្តចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃនេះតទៅ។

9.3- This agreement shall be effective from the date of signing or affixing thumbprints thereof.

ភាគីសហគមន៍

Community Party



មេធាវីរបស់ភាគីសហគមន៍
 Attorney at law of the community

ភាគីក្រុមហ៊ុន
 Company Party



សាក្សី

Witnesses

តំណាងខាងអង្គការសហប្រជាជាតិ
UN-OHCHR Representative
Authority



Phangchea

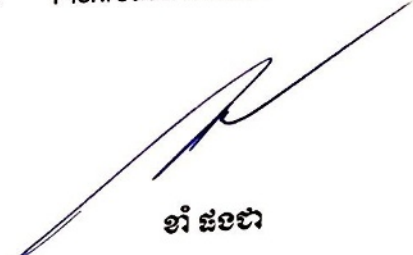
តំណាងចាស់អ្នកម្តុំតុលាការ **តំណាងអាជ្ញាធរស្រុកពេជ្រាដា**
Representatives of the elders Pu Char Pichreada District



ព័ន គី
Poern Koe



ត្រាំង ស័ន
Traing Sorn



ខាំ គង់
Kham

អ្នកសម្រុះសម្រួល
Mediator



លោក ប៉ូច សោភ័ណ
Mr. Poch Sophorn

ក្រុមសម្រុះសម្រួលឯករាជ្យ
Independent Mediation Team

បានឃើញ និងបញ្ជាក់ថា

Seen and certified that

ភាគីទាំងពីរពិតជាបានព្រមព្រៀងគ្នាតាមកិច្ចព្រមព្រៀង

និងបានផ្តិតមេដៃចំពោះមុខពិភាក្សាករមែន។

Both Parties have agreed to the Agreement and affixed their thumbprints in my presence.



អាជ្ញាធរឃុំប៊ូស្រា

Authority of Busra commune



យ៉ែត សារីន